



Б.Т.АГАЕВА

старший преподаватель

e-mail: bella.agayeva29@gmail.com

: <https://orcid.org/0009-0001-8053-3725>

Бакинский славянский университет

(г. Баку, ул. С.Рустама, 33)



10.62021/0026-0028.2024.4.093

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Резюме. В данной статье рассмотрены основные проблемы при переводе художественного текста, отмечены основные требования к художественному переводу и рассказано о переводе конкретных языковых структур. Задача любого перевода – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника. Но задачи у переводчика художественного текста гораздо шире. Необходимо не только воспроизвести содержание текста на другом языке, но и сохранить его стилистические и экспрессивные особенности, передать не только то, что выражено подлинником, но и то, как это выражено в нем. Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначается для полноправной замены оригинала и считается полностью тождественным оригинальному тексту.

Ключевые слова: перевод, язык, художественный текст, трансформация, синтаксические особенности

Язык является основным средством человеческого общения, обмена информацией и взаимопонимания. При беседе на одном языке общение протекает комфортно. Но что делать, если говорящие используют разные языки и не понимают друг друга? В таких случаях возникает потребность в переводчике. Главная задача переводчика – передача информации с одного языка на другой, используя ресурсы целевого языка. Таким образом, перевод является важнейшим инструментом передачи информации, выражения мысли и обмена культурным достоянием. Перевод, как уникальная форма человеческой деятельности и общения, восходит к древним временам, когда племена, говорящие на разных языках, начали взаимодействовать. Изначально перевод существовал только в устной форме из-за отсутствия систем письменности. Появление письменного перевода позволило людям исследовать наследие других культур, а также усовершенствовать свое собственное. Цицерон, описавший самые ранние сохранившиеся принципы перевода, первым затронул вопрос качества письменного перевода, обобщая взгляды, существовавшие до него. Литературный перевод, пожалуй, является наиболее сложным из всех вариантов перевода. В то время как перевод экономических или юридических текстов требует знания конкретных терминов и законов, которые можно легко выучить из соответствующих источников, литературный перевод требует от переводчика собственного писательского таланта. Литературный перевод опирается на использование различных стилистических приемов, включая: 1) Диалектизмы для перевода ненормативной лексики, жаргона и разговорных выражений, сохраняя их сниженный стилистический колорит. 2) Сравнения для перевода фраз, учитывая их стилистические и структурные нюансы. 3) Иронию для сопоставления несовместимых элементов и выразительного контраста речевых характеристик. 4) Метафоры для трансформации структурных особенностей. 5) Игру слов для передачи многозначности языка оригинала. 6)



Синтаксические особенности оригинального текста – противопоставление длинных и коротких предложений, четко обозначенный ритм и т.д.

Ключевые проблемы письменного литературного перевода включают в себя ниже следующие пункты: 1) Исключение перевода слово в слово или так называемых "калек". Однако данный подход может считаться спорным и неоднозначным, так как некоторые переводчики отдают приоритет сохранению синтаксических и лексических структур, в то время как другие фокусируются на корректном воссоздании текста на целевом языке. Это подразумевает, что переводчики должны обладать определенными чертами присущие мечтателям и изобретателям. 2) Перевод идиоматических выражений. Для корректного перевода данного слоя лексики переводчик должен обладать обширным словарным запасом, а также иметь навыки использования специализированных словарей и прочих справочных пособий. 3) Перевод юмора. Сохранение авторской игры слов требует профессионализма, выходящего за рамки простого владения языком. В случае, если не получается передать юмористическую окраску какого-либо выражения, зачастую приходится опускать его и компенсировать его при помощи других лексических или грамматических средств. 4) Для сохранения стиля и атмосферы эпохи произведения, переводчик должен иметь представление о конкретном историческом отрезке. В том числе переводчику необходимо постоянно изучать различные исторические эпохи и культуры для адекватного перевода текстов, специфичных для определенного исторического периода.

Данная статья затрагивает проблемы литературного перевода, что очень актуально в современных реалиях. Мы сталкиваемся с книгами, переведенными с иностранных языков почти ежедневно. Мы интересуемся книгами, читаем их, и после прочтения книги, те, кто владеет языком оригинала, могут прочесть ее в первоисточнике. Однако при ознакомлении с оригинальным текстом, мы можем обнаружить совершенно иной смысл. Всегда ли перевод литературного произведения корректен? Именно в этом и состоит основной смысл, и задача работы переводчика – передать особенности речи автора на чужой для него язык, сохраняя при этом всю глубину мысли.

Общие требования к художественному переводу. При рассмотрении данного вопроса на передний план выходит следующая проблема – возможно ли адекватно передать мысли, выраженные на одном языке, лингвистическими приемами другого языка? По этому вопросу выделяют две кардинально противоположные научные точки зрения: "Теория непереводаемости". Согласно этой теории, полноценный и адекватный перевод с одного языка на другой практически невозможно выполнить ввиду существенных отличий в выразительных средствах различных языков. По этой причине перевод получается лишь приблизительным и далеким от совершенства отражением оригинального текста, и мы получаем о нем лишь очень смутное и нечеткое представление. Практическая работа переводчиков служит наглядным доказательством того, что любое произведение при переводе может сохранить все стилистические и иные особенности, свойственные конкретному автору.

Некоторые ученые считают процесс перевода, включая художественный, как воспроизведение художественного текста, написанного на одном языке, лингвистическими средствами другого языка. Это поднимает такие вопросы как точность, полнота и адекватность художественного перевода. Согласно этой точке зрения, художественный перевод в подавляющем количестве балансирует между двумя крайностями: буквально точный, но художественно неадекватный перевод с одной стороны и художественно верный, но несоответствующий оригиналу, с другой стороны. Во втором случае уместно говорить о, так называемом, «вольном переводе».

Эти две позиции нашли свое отражение в двух преобладающих точках зрения: определение перевода с учетом лингвистических или литературоведческих принципов.



Лингвистический принцип перевода в первую очередь подразумевает воспроизведение формальной структуры подлинника (2). Однако при доминировании лингвистического принципа и признании его основным и приоритетным в переводе есть невероятность чрезмерного и излишнего следования тексту оригинала. Придерживаясь данного принципа в переводе, текст получается буквальным и лингвистически точным, но художественно слабым и неполноценным, что само по себе считается вариантом формализма, что подразумевает перевод языковых форм иностранного языка слово в слово.

В случаях, когда синтаксическая структура предложения оригинала может быть передана схожими средствами языка перевода, буквальный перевод может считаться конечным вариантом, что подразумевает отсутствие необходимости в дальнейшей литературной обработке. Однако следует учесть тот факт, что схожесть синтаксических средств в двух языках считается достаточно редким явлением, в большинстве случаев буквальный перевод приводит к искажению синтаксических норм языка. В подобных примерах, мы наблюдаем несоответствие между содержанием и формой, при этом замысел автора понятен, но форма его выражения несвойственна языку перевода. Дословный перевод не всегда передает эмоциональный эффект оригинала, поэтому буквальная точность и художественность постоянно вступают в противоречия. Несомненно, перевод опирается на языковой материал, следовательно, и художественный перевод не подразумевается без перевода слов и фраз. В процессе перевода также необходимо знание правил обоих языков и понимании закономерностей их взаимоотношений. Соблюдение правил языка является первостепенным и обязательным, как для оригинала, так и для перевода. Однако художественный перевод не сводится лишь к поиску языковых соответствий. Исследователи описывают язык как материал литературного произведения, и в художественном переводе, как и в оригинале, должны учитываться эти закономерности. Но интерпретация художественного перевода только с точки зрения сравнения языковых средств нивелирует его эстетический аспект (4). Исследователи, придерживающиеся иной точки зрения, считают, что художественный перевод следует рассматривать как форму словесного творчества, с литературной, а не лингвистической точки зрения. Согласно этой теории, переводчик должен отдавать приоритет идеи, описанной в оригинале, и именно эта идея должна побуждать его искать соответствующие языковые средства, которые смогут отразить эти мысли в словах. Таким образом, художественный перевод подразумевает соответствие оригиналу не в лингвистическом, а в большей степени в эстетическом аспекте. Несомненно, что каждый перевод, являясь творческим процессом, должен отражать индивидуальность переводчика, так же как и оригинальное произведение должно отражать индивидуальные черты автора. Однако основной задачей переводчика остается передача характерных особенностей оригинала в переводе. Чтобы создать художественное и эмоциональное впечатление, присущее оригиналу, переводчик должен определить и употребить наилучшие языковые средства: найти синонимы, подобрать соответствующие художественные образы и тому подобное.

Несомненно, не все компоненты формы и содержания получается адекватно воспроизвести. В любом переводе неизбежны следующие потери: 1. Некоторый материал не подлежит переводу и упускается. 2. Некоторый материал передается не в оригинальной форме, а в виде различных эквивалентов. 3. Вводится материал, отсутствующий в оригинале.

Поэтому, по мнению многих известных ученых, в наиболее удачных переводах допустимо содержание некоторых условных изменений по сравнению с оригинальным текстом. Данные преобразования абсолютно необходимы, для достижения цели по созданию единства формы и содержания, идентичному оригиналу, на иностранном языке. Однако адекватность перевода непосредственно зависит от общего количества подобных



преобразований, чем меньшее количество таких изменений, тем более точным предполагается перевод. Исходя из вышеуказанных фактов, можно отметить, что цель адекватного перевода состоит в максимально точной передаче содержания и формы оригинала, а также воспроизведении особенностей первоисточника, если это допускают языковые средства. При отсутствии подобных средств, задачей переводчика является создание адекватных соответствий на переводимом языке. Таким образом, можно отметить, что адекватный перевод смысла текста оригинала часто подразумевает необходимость отказа от буквального перевода, отдавая приоритет адекватным смысловым соответствиям.

Заключение: Подводя итог и принимая во внимание все изложенное выше, действительно адекватным считается перевод, который всесторонне передает общий замысел писателя, все смысловые нюансы текста оригинала и демонстрирует полное формальное и стилистическое соответствие. Для достижения подобного результата, следует использовать метод творческого отражения художественной действительности текста оригинала. Он должен включать не просто подбор соответствий, а выбор наиболее адекватных средств языка для передачи художественного замысла оригинала. Основные критерии адекватного художественного перевода: 1) *Точность*. Переводчик должен полностью передать читателю все мысли автора. При этом необходимо сохранить не только основные идеи, но и нюансы их выражения. Обеспечивая точность перевода, переводчик не должен добавлять, дополнять или дополнительно объяснять высказывания писателя, так как все это искажает оригинальный текст. 2) *Краткость*. Переводчику не следует использовать слишком много слов; в приоритете краткие, лаконичные и максимально сжатые мысли. 3) *Ясность*. Лаконичности и краткости перевода, однако, никогда не следует жертвовать ясностью выражения мысли и легкостью понимания. Рекомендуются не использовать сложные и неоднозначные фразы, трудные для понимания. Мысли следует выражать простым и понятным языком. 4) *Литературность*. Как неоднократно упоминалось выше, перевод должен быть выполнен полностью в соответствие с общепринятыми нормами литературного языка (6). Основное требование, звучание каждой фразы естественно, без использования синтаксических конструкций, не свойственных языку перевода. Из-за существенных различий в синтаксической структуре языков, как было упомянуто выше, нечасто удается сохранить форму выражения оригинала в переводе. Более того, для точности передачи смысла текста часто возникает необходимость изменения структуры переводимого предложения согласно нормам языка перевода, т.е. переводчику приходится переставить или полностью заменить некоторые слова и выражения, хотя перестановка даже одного слова уже весьма значима. Перевод подразумевает замену и перестановку не одного, а всех слов текста другими, при этом данные слова принадлежат другой языковой системе, которой присуща своя особая структура речи, порядок слов в предложениях, и даже слова, относящиеся к одному синонимическому ряду, как правило, существенно разнятся в различных языках своими семантическими оттенками.

Научная новизна: В статье рассмотрены основные проблемы при переводе художественного текста, отмечены основные требования к художественному переводу.

Применение: Материалы и результаты могут использоваться в дальнейших исследованиях семантических систем языков, в работах по переводу, в двуязычной лексикографии.

Литература

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С.Бархударов, – М.: Международные отношения, – 1975, – 240 с.
2. Вине, Ж.-П. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Ж.-П.Вине, Ж.Дарбельне, – М., – 1978.



3. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В.Н.Комиссаров, – М., – 1999, – 136 с.
4. Найда, Ю.А. К науке переводить / Ю.А.Найда, – М., – 1978.
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе / Л.Л.Нелюбин, Г.Т.Хухуни, – М.: Флинта, – 2006.
6. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В.Федоров, – М., – 2006.

B.T.Ağayeva

Bədii mətnin tərcümə problemləri

Xülasə

Təqdim olunan məqalədə bədii mətnin tərcüməsi zamanı əsas problemlər nəzərdən keçirilmiş, bədii tərcüməyə qoyulan əsas tələblər qeyd olunmuş və konkret dil strukturlarının tərcüməsi haqqında danışılmışdır. İstənilən tərcümənin vəzifəsi orijinalın məzmununu başqa bir dil vasitəsilə tam və dəqiq çatdırmaqdır. Lakin bədii mətnin tərcüməçisinin vəzifələri daha genişdir. Mətnin məzmununu başqa dildə ifadə olunması ilə yanaşı, həm də onun üslub və ifadə xüsusiyyətlərini qorumaq, yalnız orijinalda ifadə olunanları deyil, həm də bunun orada necə ifadə olunduğunu çatdırmaq lazımdır. Tərcüməni dil vasitəçiliyinin bütün digər növlərindən fərqləndirən özəlliyi ondan ibarətdir ki, o, orijinalı tam əvəz etmək məqsədi daşıyır və orijinal mətnlə tamamilə eyni hesab olunur. Əsas çətinliklər orijinalın dilinin və tərcümə dilinin müxtəlif mədəniyyətlərə mənsub olduğu zaman əmələ gəlir. Mədəniyyətlərin fərqliyi dillərin müxtəlifliyinə nisbətən daha çox çətinliklər yaradır.

Açar sözlər: *tərcümə, dil, bədii mətn, transformasiya, sintaktik xüsusiyyətlər*

B.T.Ağayeva

Problems of Translating Literary Text

Summary

This article deals with major challenges we have to face while translating fiction, besides essential requirements applied towards fiction translation are mentioned and the translation techniques for definite language structures are explained. The aim of any translation is to convey completely the content of the original by means of a foreign language. However, the scope of tasks for a fiction translator is much wider. As it is required not only to reproduce the content of the text in a foreign language, but also to preserve its stylistic and expressive peculiarities. Specific features distinguishing translation from other kinds of linguistic mediation imply that its purpose is to substitute the original competently, as it should be considered identical to the original. Special difficulties emerge when the original language and the language of translation belong to different cultural backgrounds. The difference in cultural backgrounds may cause even more challenges than language differences.

Key words: *translation, language, fiction, transformation, syntax features*

Rəyçi: dos. F.F.Kərimova

Redaksiyaya daxil olub: 22.10.2024